

Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Absalom jednak powiedział: Jeśli nie,* to – proszę – niech pójdzie z nami Amnon, mój brat. Król powiedział: Dlaczego miałby iść z tobą? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Absalom jednak nie dał za wygraną: Jeśli już nie chcesz pójść, to proszę, niech pójdzie z nami mój brat Amnon. Król zapytał: Dlaczego miałby iść z tobą?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Absalom powiedział: Jeśli nie, proszę, niech pójdzie z nami mój brat Amnon. Król zapytał go: Po cóż miałby iść z tobą?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekł potem Absalom: Ponieważ ty nie chcesz, niechże idzie proszę z nami Amnon, brat mój. I rzekł mu król: A pocóżby miał iść z tobą?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Absalom: Jeśli nie chcesz jachać, proszę, niech przynamniej jedzie z nami Amnon, brat mój. I rzekł król do niego: Nie potrzeba, żeby jachał z tobą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Absalom powiedział: Jeśli nie, to może by z nami poszedł mój brat, Amnon? Król mu odpowiedział: Po cóż miałby iść z tobą!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Absalom rzekł: Jeżeli nie, to proszę, niech pójdzie z nami Amnon, mój brat. A król na to: Po co on miałby z tobą pójść?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Absalom powiedział: Jeżeli nie, to niech pójdzie z nami, proszę, mój brat, Amnon! Zapytał go król: Po cóż miałby pójść z tobą?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Absalom rzekł: „Skoro ty odmawiasz przyjścia, to pozwól przynajmniej, żeby przyszedł do nas mój brat, Amnon!”. Król zapytał: „Dlaczego on ma iść do ciebie?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy rzekł Absalom: - Jeśli nie, to niechże idzie z nami mój brat Amnon. Zapytał go król: - Po cóż miałby iść z tobą?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Авессалом: І якщо ні, хай піде з нами Амнон мій брат. І сказав йому цар: Навіщо піде з тобою?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem Absalom powiedział: Jeśli nie – niech idzie z nami mój brat Amnon! A król mu odpowiedział: Po co miałby iść z tobą?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu Absalom powiedział: ”Jeśli nie ty, to proszę, niech idzie z nami Amnon, mój brat”. Król odrzekł mu: ”Po cóż miałby iść z tobą?”

¹⁾ Jeśli nie, אִם־נֹא , skrócone wyrażenie warunkowe, <x>100 13:24</x>L.